

## СОГЛАШЕНИЕ

о дружбе и сотрудничестве  
между городским округом Тольятти, Россия  
и городом Каstellь Аркуато, Италия

Администрация городского округа Тольятти, в лице главы городского округа Тольятти Анташева Сергея Александровича и Администрация города Каstellь Аркуато в лице главы Администрации города Ивано Роккетты, исходя из стремления к укреплению партнерских и взаимовыгодных связей, договорились о нижеследующем:

### Статья 1.

Стороны считают необходимым проведение совместных мероприятий, направленных на развитие партнерских отношений в области экономики, культуры, образования, туризма и охраны окружающей среды.

Сотрудничество может осуществляться и в других направлениях, предусматривающих взаимный интерес в рамках компетенции Сторон и не противоречащих положениям настоящего Соглашения.

### Статья 2.

Стороны выражают свою готовность участвовать в осуществлении возможных совместных планов через соответствующие государственные органы и частные организации, содействующие выполнению целевых программ, проектов или соглашений на территории обоих регионов.

**ACCORDO** di collaborazione  
tra il Comune di Castell'arquato (Italia) e la  
Città di Togliatti (Russia)  
per agevolare e incentivare gli scambi culturali  
e turistici

L'Amministrazione Comunale della città di Togliatti - Regione di Samara - Federazione Russa, rappresentata dal Sindaco, Sergey Antashev, e l'Amministrazione comunale di Castell'Arquato - Provincia di Piacenza - Regione Emilia Romagna - Italia, rappresentata dal Sindaco Ivano Rocchetta, con l'intento di rafforzare la cooperazione e le proficue reciproche relazioni, sottoscrivono il seguente accordo:

### Articolo 1.

Le parti convengono sulla necessità di organizzare attività congiunte, finalizzate allo sviluppo del partenariato, nei campi dello sviluppo economico, della cultura, del turismo, dell'istruzione e dell'ambiente.

La cooperazione può svilupparsi nei citati settori e in altri di interesse reciproco, nella competenza delle parti e purché non in contrasto con le disposizioni del presente accordo.

### Articolo 2.

Le parti esprimono la loro volontà a partecipare alla realizzazione di possibili progetti comuni attraverso i competenti organi pubblici e organizzazioni private, per agevolare il pieno raggiungimento degli obiettivi dei programmi, progetti ed accordi sul territorio di entrambe le regioni.

### Статья 3.

Развитие сотрудничества и реализация проектов будет осуществляться в следующих формах:

- продвижение культурных, образовательных обменов в различных вариантах и развитие взаимного туризма;
- обмен информацией о социально-экономическом развитии своих регионов, результатами исследований в соответствии с действующим законодательством на территории каждой из Сторон;
- привлечение государственных и негосударственных коммерческих структур, специалистов к разработке и реализации совместных проектов;
- содействие соответствующим государственным и частным организациям в вопросах сотрудничества.

### Статья 4.

Исходя из принципов взаимности, каждая Сторона может организовывать краткосрочные поездки своих делегаций и представителей.

### Статья 5.

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания и действует в течение трех лет.

Соглашение подписывается в двух экземплярах, каждый на русском и итальянском языках, по одному экземпляру для каждой Стороны, причем, оба текста имеют одинаковую силу.

Кастелль Аркуато 23/04/2018

Тольятти, Россия  
Самарская область  
Российская Федерация

Togliatti – Russia  
Per l'Amministrazione Comunale di Togliatti  
Samara – Federazione Russa

### Articolo 3.

La cooperazione allo sviluppo e l'attuazione dei progetti sarà concretizzata nelle seguenti forme:

- promozione degli scambi culturali in varie forme e sviluppo reciproco del turismo;
- scambio di informazioni relative allo sviluppo socio-economico delle rispettive regioni e risultati di studi, in conformità con la legislazione in vigore nel territorio di ciascuna delle parti;
- coinvolgimento delle organizzazioni commerciali pubbliche e private per la realizzazione di progetti comuni;
- promozione delle competenti organizzazioni pubbliche e private in materia di cooperazione;

### Articolo 4.

Sulla base del principio di reciprocità, ognuna delle parti può organizzare delle brevi visite di proprie delegazioni o rappresentanti.

### Articolo 5.

Il presente Accordo entra in vigore dal momento della ratifica dei rispettivi organi alla firma di parte di entrambe le parti e ha una durata triennale.

Il presente accordo è sottoscritto in due esemplari originali, uno per ciascuna parte, ed ogni esemplare è redatto in lingua russa ed italiana, ed entrambi i testi hanno uguale efficacia.

Castell'Arquato 23 aprile 2018

Пьяченца, Италия  
Администрация г. Кастелль Аркуато  
Эмилья-Романья, Италия

Piacenza – Italia  
Per l'Amministrazione Comunale di  
Castell'Arquato  
Emilia Romagna - Italia

Глава городского округа Тольятти  
С.А. Анташев

Il Sindaco  
Sergey Antashev



23.04.18.

Глава Администрации города Кастель  
Аркуато  
Ивано Роккетта

Il Sindaco di Castell'Arquato  
Dario Rocchetta

